



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Тема

**Особенности перевода культурных и политических реалий
мультипликационных сериалов США для взрослой аудитории**

Выпускная квалификационная работа
по направлению 45.03.02 Лингвистика
Направленность программы бакалавриата
«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований

64,89 % авторского текста

Работа рекомендована к защите

рекомендована/не рекомендована
«18» июня 2019 г.

зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнил (а):

Студент (ка) группы ОФ-403-074-4-2

Савин Дмитрий Николаевич

Научный руководитель:

Кандидат филологических наук, доцент
Буланов Павел Георгиевич

Челябинск

2019 год

ВВЕДЕНИЕ

В современной лингвистике вопрос о приемах перевода реалий на русский язык остается открытым, так как существуют определенные трудности, с которыми сталкиваются переводчики при переводе того или иного объекта. Реалия – это часть какого-либо языка, культуры и народных особенностей, которая не поддается переводу. Перевод реалий представляет собой сегодня один из важных вопросов науки переводоведения и является частью большой проблемы передачи культурного своеобразия народа через язык. Изучением реалий занимаются ученые во всем мире и интерес к ним как со стороны ученых, так и со стороны обычных обывателей не уменьшается, а все больше возрастает.

Актуальность данной выпускной квалификационной работы заключается в том, что, несмотря на ряд имеющихся работ, посвященных исследованию приемов перевода американских реалий, в настоящее время не существует фундаментальных работ, посвященных способам передачи культурных и политических реалий в мультипликационных сериалах США, предназначенных для взрослой аудитории. Американская культура широко распространена во всем мире. Многие американские реалии проникают сегодня в нашу жизнь через культуру, СМИ. Изучение перевода подобных явлений языка представляет собой большой интерес, как с лингвистической, так и с культурологической точки зрения. Также необходимо отметить, что американские реалии имеют свои особенности, которые в настоящее время мало изучены.

Объектом исследования являются культурные и политические реалии в мультипликационных сериалах США для взрослой аудитории. («Южный парк», «Американский папаша»).

Предметом исследования являются особенности передачи культурных и политических реалий.

Материалом исследования послужили мультипликационные сериалы США для взрослой аудитории.

Цель исследования: проанализировать материал; выявить наиболее часто употребляемые приемы перевода и определить особенности передачи культурных и политических реалий.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

1. Проанализировать научную литературу, посвященную исследованию реалий.
2. Вывести рабочее определение реалии и проанализировать существующие классификации.
3. Описать историю появления блока AdultSwim на телевидении.
4. Выявить особенности передачи культурных и политических реалий мультипликационных сериалов США.

Методы исследования обусловлены целью, задачами и материалом исследования: описательный метод, метод сплошной выборки, метод обобщения (классификация), контекстуальный анализ при выделении реалий, метод количественных подсчетов для проведения дальнейшей систематизации данных, полученных в ходе исследования.

Теоретической базой послужили работы лингвистов и переводчиков, занимающихся общими проблемами изучения реалий, как: Бархударов Л. С., Федоров А. В., Комиссаров В. Н. и др. Такие ученые как: Г. Д. Томахин, С. И.

Влахов, С.П. Флорин занимались частными проблемами изучения англоязычных реалий.

Теоретическая значимость настоящей квалификационной работы состоит в том, что результаты исследования позволяют расширить научные представления о приемах перевода реалий, дополнить существующие классификации реалий новыми примерами.

Практическая значимость настоящей работы состоит в том, что материалы можно использовать при изучении теории перевода, проводимых в ходе данной дисциплины семинарских занятий, практического курса английского языка, а также в переводческой практике.

Структура дипломной работы состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Нами были сформулированы следующие **положения на защиту**:

1. Блок AdultSwim как культурный феномен на телевидении.
2. Транскрипция и калькирование как наиболее продуктивные приемы перевода культурных и политических реалий.

ГЛАВА I. БЛОК ADULT SWIM НА ТЕЛЕВИДЕНИИ. РЕАЛИИ, ИХ КЛАССИФИКАЦИИ И СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ

1.1 Создание блока AdultSwim

Первоначально, идея создания отдельного блока, направленного на взрослую аудиторию, смотрящую телевизор после 23:00, принадлежит Майку Лаццо, главному контентмейкеру телеканала CartoonNetwork. После нескольких неудачных попыток создать отдельный блок для взрослой аудитории телеканал начал экспериментировать с ночным вещанием, транслируя такие антологические шоу как «ToonHeads», «LateNightBlackandWhite» и другие. Особенность этих мультфильмов состояла в том, что они транслировались без цензуры. Также канал транслировал анимацию в аниме стилистике блока ToonamiMidnightRun. В многочисленных интервью было указано, что треть аудитории телеканала CartoonNetwork на то время составляли взрослые[45][50][41].

В течение 1990-х годов мультфильмы, выходявшие в прайм-тайм, и предназначенные для взрослой аудитории стали популярными благодаря успеху мультсериалу «Симпсоны» от канала Fox [51]. В то же время на волне популярности "Симпсонов" выходили такие шоу как: "Бивис и Батхед", "Царь горы", "Дарья", "Южный парк", "Космический призрак", "Футурама", "Гриффины" и многие другие. Многие мультипликационные сериалы стали культовыми и собрали вокруг себя не одну дюжину поклонников.

Первым самостоятельным проектом канала CartoonNetwork для взрослой стало анимационное ток-шоу «Космический призрак», созданное в 1994 Майком Лаццо.

21 и 30 декабря 2000 года в период с 4:00 до 5:00 WilliamStreetsStudios, в то время как шоу «Космический призрак» находилось в состоянии паузы, выпустила несколько «скрытых» шоу без предварительного анонсирования. Этими шоу стали: «МорЛаб 2021», «Харви Бёрдмэн», «Команда фастфуд» и «Шоу Брака»[29]. В официальных программах они значились как «специальными выпусками». В то время как Лаццо занимался созданием мультфильмов для взрослых он понял, что их можно помещать в отдельные блоки в программе, предназначенные специально для взрослой аудитории. В связи с этим были рассмотрены разнообразные названия для данного блока, такие как «ibiso» (с испанского «стоп» или «предупреждение для родителей»), но в итоге решили остановиться на «adultswim», означающее время в общественном бассейне, когда запрещается купаться лицам моложе 18 лет.

В июне 2001 года издательство TVGuide записало интервью с бывшим президентом телеканала CartoonNetwork Бэтти Коэн [48]. В интервью она сказала, что в сентябре канал запустит новый программный блок вещания, предназначенный для взрослой аудитории. 12 августа была запущена первая коммерческая реклама нового блока, а в конце августа у эдалтсвим появился свой сайт [35].

1.2 Период вещания с 2001 по 2003 год

Официально блок эдалтсвим начал своё вещание 2 сентября 2001 года в 22:00 с дебютного эпизода мультсериала «Домашнее видео» под названием «Director'sCut» [32]. Первое шоу в стиле аниме под названием «Ковбой Бибоп» также транслировался в ту ночь [40]. Первоначально блок транслировался по воскресеньям с 22:00 до 1:00 с повторением по четвергам [46].

У блока эдалтсвимприсутствовал дисклеймер, то есть отказ от ответственности, повествующий: «Предупреждение для родителей: следующие программы предназначены для зрелой аудитории и не рекомендуются к просмотру лицам младше 18 лет. Программы могут содержать сцены насилия, сцены сексуального характера, ненормативную лексику и наводящие на размышления диалоги». У блока так же присутствовали оригинальные рекламные вставки, включающие кадры пожилых людей, которые плавали в общественных бассейнах, ели, занимались спортом или иными видами деятельности, связанными с бассейном. По всему бассейну виднелись предупреждающие знаки: «Внимание, насилие», «Внимание, ненормативная лексика», «Внимание, сексуальный подтекст», «Внимание, ограниченная мультипликация», «Не нырять», «Уберите детей», и другие. Когда программы блока показывали по телевизору, в правом углу экрана большими красными буквами было написано: эдалтсвим. В следующем году надпись была написана белыми буквами [33]. 23 февраля 2002 года дебютировал блок «Субботний вечер», ему дали название «AdultSwimAction», в котором показывали мультипликацию в стиле аниме в период с 23:00 до 2:00.

В сентябре 2001 за 10 миллионов долларов блок эдалтсвимприобрёл эксклюзивные права на показ мультсериала «Футурама», а в эфир он вышел 12 января 2003 года [42]. Премьера «Гриффинов» состоялась 20 апреля 2003 года с эпизода под названием «BraininLove». Шоу сразу же стало популярным, доминируя по просмотрам, что подняло зрительскую аудиторию как блока, так и самого канала CartoonNetwork на 239 процентов [43].

12 января 2003 года привычные знаки и пожилые люди в рекламной вставке были заменены анимированными руководствами по безопасности с

участием персонажей мультсериалов блока AdultSwim. Логотип так же был изменён: слова «эдалтсвим» были теперь написаны красным в чёрном кругу с жёлтой полутенью[30]. Начиная с 13 января того же года блок транслировался пять раз в неделю, с воскресенья по четверг с 23:00 до 2:00. Блок «Субботнего вечера» был отменён.

1.3 Период вещания с 2003 по 2014 год

В конце мая 2003 года снова сменился внешний вид рекламных вставок блока. Теперь в них показывали чёрные «карточки» с титрами белого цвета, на которых обсуждалось всё от новостей в программе блока до мнений сотрудников по тем или иным темам, никак не связанным с блоком. Так же во вставках появлялись искажённые или абстрактные фото Японии, часто сопровождаемые клипами различных песен джаз группы «YesterdaysNewQuintet». На фотографиях, обычно с изображением дорог, размещались знаки с надписью [adultswim] или [as]. Один из самых печально известных знаков гласил: «cusanimeistehsuck», что можно перевести как «потому что аниме отстой». Слово «отстой» в грубой форме на английском языке было написано отдельно, так как на телевидении запрещалось где-либо размещать это слово [31] [53].

26 июня 2003 года телеканал SpikeTV запустил собственный блок для взрослой аудитории под названием «TheStrip», показывая такие мультсериалы как: «Рен и Стимпи: «Мультфильмы для взрослых»», «Стрипперелла» и «Грязный Гарри» [37]. 2 октября 2003 года телеканал VH1 в телепередаче под названием «GoesInside» показал сюжет о блоке AdultSwim [34].

Осенью 2004 года в Кентском государственном университете под руководством AdultSwim запустился курс профессора в сфере кинематографа

и автора книги «AdultSwimandComedy» Рона Руссо [49]. 2 ноября 2004 года на блоке AdultSwim до пяти часов утра проводился марафон мультсериала «Харви Бёрдман». Марафон был не обычным, так как в течении всего времени вещания показывался один и тот же эпизод данного шоу под названием "GuitarControl". Эпизод показали 24 раза в честь дня выборов в США. Начиная с 28 ноября в течение следующей недели блок транслировал классические рекламные вставки с пожилыми людьми. Блок AdultSwim занимался саморекламой не только на экране телевизора и в интернете, но и за его пределами. Согласно статье от 1 сентября 2004 года журнала Promo, представители AdultSwim посетили 30 университетов по всей территории США для продвижения своего телевизионного блока [36].

Руководство адальтсвим сыграло важную роль в возрождении на тот момент популярного мультипликационного сериала «Гриффины». В 2003 году телеканал Fox, транслирующий «Гриффинов», не стал продлять сериал на следующий сезон и даже отказался показывать один из его эпизодов под названием «WhenYouWishUponaWeinstein» [29]. В июле 2004 года AdultSwim провёл неделю, посвящённую Сету Макфарлейну, где он в прямом эфире вёл марафон, посвящённый «Гриффинам». В том же 2004 году телеканал Fox объявил, что сериал получит новый сезон и вернётся в эфир [43]. Вскоре после анонса Джим Сэйплс, генеральный директор CartoonNetwork, сказал: «Привлечение «Гриффинов» в сетку вещания AdultSwim действительно помогло блоку стать культурным феноменом среди молодёжи» [54].

В 2009 году канал ComedyCentral продолжил производство сериала «Футурама» по тем же причинам, что и канал Fox «Гриффинов»: большое количество зрителей и продаж DVD [52]. В интервью 2006 года создатель «Футурамы» Мэтт Грейнинг объяснил: «Часто, за спиной у непонятых телешоу имеется длинная история, и посмотрев рейтинги канала

CartoonNetwork и то, как принимают «Футураму» за рубежом мы осознали, что можем сколотить на этом состояние» [38]. Перед тем, как AdultSwim утратил права на вещание «Футурамы», 31 декабря 2007 года на блоке прошёл прощальный марафон.

1.4 Период вещания с 2004 года по наши дни

В марте 2014 года блок переделал свои рекламные вставки. С 20:00 до 23:00 они изображали пейзажи, дорожные знаки и животных с логотипом AdultSwim, иногда скрытым. Также был изменён предупреждающий дисклеймер: «[adultswim] содержит материалы, предназначенные для взрослой аудитории, некоторые зрители могут счесть их неподходящими для просмотра».

В 2015 году блок запустил шоу, предназначенный для просмотра в шлеме виртуальной реальности, под названием «TheVirtualBrainload». Шоу стало первым экспериментом с виртуальной реальностью на телевидении [44].

27 сентября 2017 года AdultSwim отдал дань уважение уходящему на пенсию Питу Смигу. Это событие стало известно как «День Пита Смита». Пит Смит был продюсером таких шоу как «Шоу Брэка», «Планета мультфильмов», «Космический призрак», также он создал тысячи рекламных вставок для блока. «День Пита Смита» состоял из марафона «Закусочной Боба» и «Шоу Брэка»; более того показ сопровождался рекламными вставками авторства Смита [39].

В настоящее время AdultSwim продолжает вещать на телеканале CartoonNetwork с 23:00 до 6:00, а также заниматься производством новой мультипликации.

1.5 Блок AdultSwim на российском телевидении

Первыми мультфильмы для взрослой аудитории начал показывать телеканал Рен-ТВ в начале 2000х годов. Вслед за ними, после смены власти и пересмотра политики вещания телеканал MTV так же стал показывать мультфильмы для взрослой аудитории. Каналы показывали такие популярные мультипликационные сериалы как: "Симпсоны", "Гриффины", "Футурама" и "Южный парк". В 2007 году реструктуризация политики вещания телеканала 2x2 привело к тому, что канал начал специализироваться только на показе контента для взрослой аудитории. Телеканал перенял известный логотип [AdultSwim], рекламные вставки, как и у западного одноимённого блока и начал транслировать собственный блок, начинавшийся в 00:05 по московскому времени. К мультипликационным сериалам, указанным выше, добавился мультипликационный сериал "Бивис и Батхед", и две программы на тему реслинга "WWE" и "Звёздный бой насмерть", где в мультипликационной манере звёзды, созданные из пластилина, сражались на ринге пока не оставался один выживший. В наши дни, телеканал 2x2 занимается показом мультипликационных лент как зарубежного производства, так и собственного.

1.2.1 Понятие реалии

Исследованию реалий как феномена посвящено немало научных трудов, например, Л. Н. Соболева, Г. В. Чернова и А. Е. Супруна. Однако практически у каждого лингвиста существует своя точка зрения на то, что именовать «реалией». Разногласия наблюдаются уже с противоречий в именовании данного понятия как такового.

В прошлом столетии ученые обратили внимание на единицы языка, в значении которых представлен культурологический компонент, и для их

номинации некоторые из исследователей стали использовать термин культурологии «реалия».

Само слово «реалия» происходит от латинского прилагательного множественного числа *realis, realia*, что значит «вещественный», «действительный», которое с развитием истории превратилось в существительное женского рода.

Толковый словарь определяет реалию как «предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы, обычно не имеющие эквивалента в других языках». Толковый словарь *OxfordDictionary* определяет термин “*realia*” как «предметы, которые используются в качестве учебных материалов: “*objects and materials from everyday life used as teaching aids*”. Таким образом, можно прийти к выводу о том, что в русском языке, по сравнению с английским, термин «реалия» имеет широкое общекультурное и этнолингвистическое значение.

С. Влахов и С. Флорин определяют термин «реалия» как слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя основного подхода. [Влахов, Флорин 1986]

Комлев в своей работе определил термин «реалия» как 1) предмет; действительно существующая, конкретная вещь; 2) *реалии* – объективные факты как исторический фон литературного или иного описания; в методике преподавания иностранных языков – этнические или национальные

особенности, получившие отражение в данном языке, но не переводимые на другие (или переводимые только описательно). [Комлев 2006]

По определению Г.Д. Томашина, реалии – это названия предметов материальной культуры, исторических фактов, институтов государства, мифологических существ, которые присущи только определенным нациям и народам. [Томашин 1997]

Р.П Зоривчак в монографии «Реалия и перевод» дает определение реалии как моно- и полилексемной единицы, основное лексическое значение которых содержит традиционно прикрепленный к ним комплекс этнокультурной информации, которая является чужой для объективной действительности человека, который владеет иностранным языком. [Зоривчак, с. 58]

В.С Виноградов акцентирует внимание на лингвокультурном аспекте понятия «реалия»: «Специфические факты истории и государственного устройства национального общества, особенности его географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и нынешнего, этнографические и фольклорные понятия и т.д. – все это обычно называют реалиями» [Виноградов, 2001].

Следует отметить, что многие лингвисты, занимающиеся изучением реалий, акцентируют внимание на необходимости учета прагматических факторов в переводе этих лексических единиц. К прагматическим факторам относятся:

1. Лакуарность (отсутствие денотата и соответственно реалии на его обозначение);
2. Национально-специфические коннотации лексем-реалий [Найда, 1983]

Украинская исследовательница Р.П. Зоривчак называет реалии «самыми опасными из «подводных камней», которые приходится преодолевать переводчику» [Зоривчак, с.216]. Однако Соболев отмечает: «нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык, по крайней мере описательно, то есть распространенным сочетанием слов данного языка» - в отношении словарного перевода, и «то, что невозможно в отношении отдельного элемента, возможно в отношении сложного целого», то есть в отношении контекстуального перевода. По мнению А.Д. Швейцера учитывать прагматические факторы необходимо также и по той причине, что они могут служить фильтрами, которые определяют как способ реализации процесса перевода, так и сам объем передаваемой информации. Комплексный учет прагматических факторов в процессе перевода позволяет не только увидеть определенные закономерности, которые обуславливают выбор того или иного способа перевода, но и существенно расширить диапазон переводческих способов прагматической адаптации [Швейцер 1970; 218]. Также, по мнению ученого реалию стоит рассматривать в первую очередь с точки зрения прагматики перевода, которая определяет отношения между языковым выражением и участником коммуникативного акта – отправителя и получателя сообщения [Швейцер 1970; 239]. Таким образом, для Швейцера определяющим становится «фактор адресата» (информационный запас получателя информации), который в альтернативной терминологии определен как степень преинформационного запаса [Швейцер 1970; 176] или как способность адресата к пониманию текста.

В настоящей выпускной квалификационной работе мы будем основываться на определении термина «реалия» С. Влахова и С. Флорина.

1.2.2 Антропонимы

США, как бывшая колония Британской империи в своей основе сохранила как англосаксонские, так и английские традиции. При всем этом на культуру Америки оказали влияние многие страны мира, как: Шотландия, Германия, Франция, Швеция, Греция, Россия. Не последнюю роль сыграли в становлении американской культуры африканские, азиатские, латиноамериканские и многие другие народы мира. Каждая из наций привносила в формирование общей американской культуры свои особенности, давая реалиям новые имена.

Названия личностей (антропонимы) занимают одно из наиболее значительных мест в фоновых знаниях носителей языка и культуры. Например, американскому читателю хорошо известны имена исторических деятелей, которые сыграли немаловажную роль в становлении США, как сверхдержавы.

Имена и названия составляют значительную часть словарного состава любого языка. Через имена собственные отображается культура народа, его история. Этимология имен собственных не случайна, она всегда подкреплена каким-либо событием или явлением в истории культуры [Томахин 1981; с.66].

Чаще всего имена переводятся на русский язык с помощью транскрипции и транслитерации: JohnLegend – Джон Ледженд, DanielDay-Lewis – Дэниел Дэй-Льюис и.т.д.

В настоящий момент американские имена различны по происхождению и произношению. Очень распространено явление трёхчленных инициалов, то есть жители США наравне с привычными нам фамилией и именем, имеют еще одно имя. Такая традиция вошла в обиход примерно в девятнадцатом

веке, когда новорожденному давали дополнительное имя в честь важных событий или личностей. В письменной форме крайне редко пишут полностью оба имени, и в переводческой практике используют прием опущения, как например: Donald J. Trump – Дональд Трамп; Marco A. Rubio – Марко Рубио. Американские имена заимствованы в основном из древних латинских, славянских, еврейских, германских, кельтских языков. Первые колонисты нередко называли себя на библейский манер, однако на сегодняшний день такие имена встречаются крайне редко. Католические семьи в США, как правило, выбирают для своих детей святого покровителя в качестве второго имени.

Антропонимическая система в США основывается на общеанглийской, но, тем не менее, отличается рядом особенностей:

1. Первое отличие заключается в том, что после замужества женщина в США берет не только фамилию мужа, но и его имя. Данная особенность появилась вследствие наличия в одной семье мужчин с одинаковой фамилией и во время обращения к замужней женщине по имени ее мужа, например: *Mrs. GeorgeSmith* – миссис Джордж Смит; *Mrs. JohnJohnes* – миссис Джон Джонс [Воронцова, 2014]

2. Вторая особенность – добавление *Jr. (junior – младший)* к имени сына, если тот носит фамилию отца: *GeorgeBushJr.* – Джордж Буш младший; *RobertDowneyJr.* – Роберт Дауни младший.

3. Главная особенность антропонимии США – использование фамилий в качестве имен.

4. Другая характерная черта антропонимии США – широкая распространенность в качестве первого или среднего имени девичей фамилии матери.

5. Использование библейских имен: *Joseph* – Джозеф; *Samuel* – Самюэл; *Benjamin* – Бенджамин; *Joel* – Джоэл; *Ezra* – Эзра; *Adam* – Адам

6. Использование имен исторических личностей, мифологических и фольклорных: *Cyrus* – Сайрус; *Hannibal* – Ганнибал; *Jason* – Джейсон; *Homer* – Гомер; *Ulysses* – Улисс; *Columbus* – Колумб; *Roland* – Роланд; *Siegfried* – Зигфрид; *Merlin* – Мэрлин [Томахин, 1981; с.66]

7. Широко используются в антропонимической системе США сокращенные формы, которые выступают как самостоятельные имена и могут регистрироваться в качестве таковых в оригинальных документах. Также характерной чертой американских имен, является «незафиксированность» официального имени, как например: у постоянного представителя США в ООН *Никки Хейли (NikkyHaley)*, чье официальное имя *NimrataNikkiRandhawaHaley* – Нимрата Никки Рандава Хейли; или, кандидат в президенты Соединенных Штатов от республиканской партии *Джеб Буш*, в качестве официального имени носит прозвище, а полное его имя выглядит следующим образом: *JohnEllis "Jeb" Bush* – Джон Эллис «Джеб» Буш.

8. Относительно недавно в американской антропонимии появилась тенденция использовать только инициалы в именах президентов: *F.D.R.* — *FranklinDelanoRoosevelt* (Франк Делано Рузвельт); *J.F.K.* — *JohnFitzgeraldKennedy* (Джон Фитцджеральд Кеннеди); *L.B.J.* - *LyndonBainesJohnson* (Линдон Бейнс Джонсон), *V.H.O.* – *VarackHusseinObama* (Барак Хуссейн Обама).

9. Многим иностранцам бросается в глаза склонность американцев к созданию сложных имен, которые обычно объединяют имена родителей или двух из наиболее любимых дедушек и бабушек, например: *Marianna (Maria + Ann)*; *Joanna (Joe + Anna)* [Томахин, 1981; с.66]

1.2.3 Классификация реалий

На сегодняшний день в научной лингвистической литературе представлены различные классификации реалий по временным, семантическим, грамматическим, местным, фонетическим и прочим признакам. Рассмотрены будут некоторые из них. Первым ученым, предложившим делить реалии на несколько семантических групп по предметному признаку, был А.Е. Супрун [Супрун, 1958 с.50-54]. Б.И. Репин предложил разделять реалии по предметным областям (в рамках одного произведения) [Репин, 1970 с.87-98]. Его классификация выглядит следующим образом:

1. Бытовые реалии: жилье, одежда, украшения, пища; напитки, родственные отношения; обычаи, игры, песни; названия музыкальных инструментов.
2. Этнографические реалии: название родов племен.
3. Мифологические реалии: а) злые духи; б) клич.
4. Религиозные реалии.
5. Ономастика.

Классификация реалий С. Влахова и С. Флорина имеет следующий вид:

1. Предметное деление
2. Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности)
3. Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакоместа»).

Ниже классификация будет рассмотрена более подробно.

Предметное деление.

1. *Географические реалии*, связанные с физической географией или смежными науками. Граничат с терминами, поэтому четкое их отграничение практически невозможно. Географические реалии включают в себя:

А) названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии;

Б) название географических объектов, связанных с человеческой деятельностью

В) название эндемиков.

2. *Этнографические реалии* объединяют слова, обозначающие понятия быта, материальной и духовной культуры, религии, искусства, фольклора.

1) **Быт:**

Пища, напитки:

KentuckyFriedChicken – сеть ресторанов, специализирующаяся на изготовлении жареных продуктов из мяса курицы;

BurgerKing – сеть ресторанов, специализирующаяся на изготовлении бургеров разных разновидностей;

Budweiser – светлый лагер (пиво), один из наиболее популярных сортов пива в США;

JackDaniel's – самый популярный бренд виски в США.

Одежда:

Sweatshirt – свитшот – разновидность свитера;

JCPenney – компания по производству одежды и товаров для дома – один из лидеров американского ритейла;

Жилье, мебель, посуда и др. утварь;

Транспорт:

Chevrolet – марка автомобилей, производимых в США

Harley-Davidson – американский производитель мотоциклов и поставщик продукции военного назначения

2) Труд:

Люди труда (*farmer* – фермер; *bluescoat* – полицейский);

Орудия труда

Организация труда

3) Искусство и культура:

Музыка и танцы (*countrymusic* – кантри-музыка);

Музыкальные инструменты (*ukulele* – укулеле);

Фольклор (*toothfairy* – зубная фея);

Театр;

Другие искусства и предметы искусств;

Исполнители (*MichaelJackson* – Майкл Джексон, *BritneySpears* – Бритни Спирс);

Обычаи, ритуалы;

Праздники, игры, фестивали;

BurningMan – «Горящий человек» - ежегодный фестиваль, который проводится в Неваде и длится восемь дней, а его кульминацией становится сожжение чучела человека;

Halloween – Хэллоуин

Мифология;

Культы – служители и последователи;

Календарь.

4) Этнические объекты:

Этнонимы (*Latino* – латиноамериканец);

Прозвища;

Названия людей по месту их жительства (*new-yorker* – житель Нью-Йорка);

5) Меры и деньги:

Единицы мер:

Mile – миля;

Yard – ярд.

Денежные единицы:

Penny – монета в 1 цент;

Dime – монета в 10 центов.

3. Общественно-политические реалии

Органы и носители власти:

Органы власти:

Congress – конгресс;

Supreme Court of the United States – Верховный суд США.

Носители власти:

Congressman – конгрессмен;

Sheriff – шериф;

President – президент.

Административно-территориальное устройство:

Административно-территориальные единицы;

Населенные пункты;

Части населенного пункта.

Общественно-политическая жизнь:

Политические организации и политические деятели;

Патриотические и общественные движения, а также их деятели

Социальные явления и движения:

Hippy – хиппи.

Звания, степени, титулы, обращения:

Mister – мистер;

Sir – сэр.

Учреждения:

РЕТА – Люди за этичное обращение с животными.

Учебные заведения и культурные учреждения:

HarvardUniversity – Гарвардский университет

Сословия и касты, а так же их члены;

Сословные знаки и символы.

Военные реалии:

Подразделения:

U.S. AirForce – военно-воздушные силы США

Оружие;

Обмундирование;

Военнослужащие:

Corporal – капрал;

Private – рядовой.

Местное деление реалий в классификации С. Влахова и С. Флорина происходит с учетом двух взаимообусловленных и неразрывно связанных критериев: национальной принадлежности обозначаемого реалией объекта – ее референта, участвующих в переводе языков [Влахов, Флорин, 2006. С.448].

1) В плоскости одного языка:

1. «Свои» реалии: национальные, локальные и микролокальные.

Под «своими» реалиями авторами подразумевают исконные слова языка. Национальные реалии называют объекты, принадлежащие народу в целом, но тем временем они являются чуждыми народам других наций. Локальные реалии принадлежат не языку какого-либо народа, а диалектам, наречиям или языкам малых народов внутри языка. Под микролокальными реалиями Влахов и Флорин подразумевают такие реалии, употребление которых ограничивается одним городом или селением.

2. «Чужие» реалии: интернациональные, региональные.

«Чужими» реалиями С. Влахов и С. Флорин называют заимствования или иными словами – это слова, вошедшие в словарный запас, кальки и транскрибированные реалии другого языка. Интернациональные реалии вжились в лексику многих языков и вошли в их словари, сохранив национальную окраску. Региональные реалии – это такие реалии, распространившиеся среди нескольких народов, обычно вместе с референтом, и вошедшие в лексику нескольких языков.

2) В плоскости пары языков:

1. Внутренние реалии (фиорд – внутренняя реалия для норвежского языка);

2. Внешние реалии (фиорд – внешняя реалия для всех языков, за исключением норвежского языка).

По временному признаку реалии делятся на два типа:

1. Современные реалии

2. Исторические реалии

Авторы утверждают, что деление реалий на эти типы является условным, так как многие из реалий можно отнести одновременно к нескольким пунктам классификации, к различным ее делениям или другим классам переводческих единиц. В практической части данной выпускной квалификационной работы за основу мы будем брать предметную классификацию С. Влахова и С. Флорина.

1.2.4 Способы передачи реалий

Когда переводчик выбирает тот или иной способ передачи реалии, то он обращает внимание на место и подачу незнакомого элемента культуры в переводном тексте. Чаще всего происходит так, что реципиентам чужая

реалия бывает не знакома. Автор слов-реалий намеренно вводит в контекст слова, свойственные его культуре, например в текст художественного романа или энциклопедии, чтобы передать колорит или описать жизнь какой-либо малой народности, живущей на его родине. Такие слова нуждаются в такой подаче, чтобы специфический колорит исходного текста не был потерян. Исходя из этого мы понимаем, что вводить в переводной текст реалию необходимо таким способом, чтобы для реципиента ее восприятие казалось естественным и незатруднительным процессом. Очевидно, что поиск незнакомого слова в каких-либо словарях для читателя будет весьма неудобным процессом, и это подтверждают болгарские ученые С. Влахов и С. Флорин. При помощи определенных языковых средств и приемов передачи, у читателя должны быть вызваны равноценные оригиналу впечатления, иллюзия национальной и исторической среды. Учитывая особенности реалий, языковеды рекомендуют такие широкие способы их перевода, как компенсация и заменой посредством аналога. В переводоведении на сегодняшний день разработаны такие конкретные способы и приемы передачи реалий:

1. Транскрипция. При использовании данной трансформации названия передаются таким образом, чтобы они как можно больше передавали звучание топонима-оригинала. Целью транскрипции является как наиболее близкая передача звучания иноязычного слова, так и соблюдение принципа взаимно однозначного соответствия между фонемами оригинала и их графическими соответствиями в языке перевода [Ермолович; с. 200]. Не все звуки английской речи могут быть точно переданы средствами русского алфавита и, следовательно, передача американских топонимов будет носить приближенный характер. Такая трансформация встречает определенные трудности, так как не всегда тот или иной звук можно передать средствами

другого[Аристов; с. 37; Воронцова; с. 81]. Например, такие реалии как: Cleveland – Кливленд, know-how – ноу-хау, impeachment – импичмент и др. переводятся с помощью приема транскрипции. Данная форма передачи топонимов наиболее значимая, так как лучше других трансформаций передает особенности топонимии той или иной страны[Нелюбин; с. 81]. Транскрипция наиболее часто используется в отечественной переводческой практике, однако, не всегда существуют условия для передачи звуковой формы топонима из-за различий в местном произношении или даже невозможности передачи средствами нашего алфавита особенностей названия оригинала. В современной переводческой традиции используется принцип практической транскрипции, при котором передается звучание исходного языка, однако включаются элементы транслитерации. Распространение данного принципа обусловлено тем, что в межъязыковой коммуникации большой объем информации передается в письменном виде, и кроме того, благодаря элементам транслитерации легче восстановить исходную форму ИС на языке оригинала, что является важной задачей для переводчика[Ермолович; с. 200].

2. Транслитерация – «способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ»[Комиссаров; с. 414]. Принцип транслитерации применялся в переводческой практике в XVII – XIX веков, когда межъязыковые контакты носили бессистемный характер. Транслитерация – один из самых широко используемых приемов перевода. Переводчики прибегают к данному приему, когда эквивалент действительно отсутствует в ИЯ[Горская; с. 29]. Одним из достоинств транслитерации является ее надежность, так как транслитерируя новое слово переводчик передает графическую или фонетическую форму, а также не искажается письменный вариант топонима (tribalism – трибализм; Boston – Бостон, LasVegas – ЛасВегас)[Комиссаров; с. 14; Латышев; с. 167]. В

русской переводческой практике данный прием перевода используется значительно чаще, так как иногда при переводе топонима достоверно не известно происхождение названия [Гарбовский; с. 544]. Кроме этого, популярность транслитерации объясняется рядом причин. Данный прием используется при передаче реалии даже если известно название места, «однако в прошлом, когда-то, иное название входило у нас в обиход, звучание его не было известно ученому» и такой прием стал традиционным [Жучкевич; с. 44]. В настоящее время транслитерация не встречается «в чистом» виде, так как во многих европейских языках буквы изменили свое звуковое значение, что затрудняет использование данного приема перевода. Такие методы как транскрипция и транслитерация чаще всего применяются при переводе ономастических реалий, которые невозможно передать на другой язык никаким другим приемом. Однако данный прием имеет существенный недостаток – появление в языке новых и непривычных слов, значение которых часто приходится уточнять [Ермолович; с. 18].

3. Калькирование является одним из самых распространенных приемов передачи реалий на другой язык. Калькирование – прием перевода, при котором «составные части безэквивалентной лексической единицы заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода» [Латышев; с. 168]. Кальки позволяют передать на РЯ реалии «при максимальном сохранении семантического содержания» [Влахов; с. 88]. Кальки широко распространены в областях со смешанным этническим составом страны, однако такой принцип не всегда соблюдается. Калька может получить определенное распространение в языке, однако при этом оставаясь экзотическим для той или иной местности, поскольку соответствующий ей денотат является чужеродным для данной культуры. Вследствие различий лексико-семантических систем, кальки не всегда воспринимаются носителями

языка, как привычные, и которые соответствует нормам этого языка. При использовании этого приема, необходимо принимать во внимание культурный компонент слова, который не должен быть утрачен или заменяться компонентом другой культуры. Достаточно часто прием калькирования используется при переводе общественно-политических реалий, например: *Braindrain* – утечка мозгов; *CandidateofScience* – кандидат наук; *MinistryofRequirements* – Министерство снабжения; *Shuttlediplomacy* – «челночная дипломатия»; *theFifthColumn* – Пятая колонна; «*Shadowcabinet*» – теневой кабинет; *TheNaziregime* – Нацистский режим; При создании кальки переводчик должен учитывать то, что перевод не должен потерять свою национальную окрашенность, свою уникальность и тем более подменяться существующим компонентом другой культуры. Ассимиляция кальки — явление чрезвычайно сложное, подлежащее рассмотрению в диахроническом плане и обусловленное не только внутриязыковыми, но и целым рядом культурных и социальных факторов [Ермолович; с. 21].

4. Описательный или разъяснительный перевод (замена слова-реалии подробной расшифровкой его значения). Для перевода безэквивалентного слова используется описание, раскрывающее значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания [Комиссаров; с. 181]. Данный прием перевода полностью исключает непонимание реалии, которое может возникнуть при транслитерации, транскрипции, кальке, но недостатком выступает тот факт, что реалия передается другой язык, полностью теряя свою национально-культурную окрашенность (*non-reader* – ребенок, с трудом овладевающий навыками чтения).

5. Приближенный перевод – подбор аналогов в языке перевода, которые имеют схожий, но не идентичный смысл (*Bigfoot* – Снежный человек) [Романова; с. 34].

6. Трансформационный перевод – трансформация реалии в ту или иную форму в зависимости от контекста (FatherFrost – Дед Мороз)[Рецкер; с.121].

7. Также, достаточно часто применяется прием генерализации – «замены единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением»[Комиссаров; с.176]. Генерализация помогает переводчику выйти из трудного положения, когда он не знает обозначения видového понятия на ПЯ (Fritos – чипсы)[Миньяр-Булоручев; с. 96].

8. Прием переноса, наряду с транслитерацией и транскрипцией относятся к интерлинейному способу перевода, т.е. перевода, осуществляемого по формально-структурным соответствиям[Бархударов; с. 95]. Данный прием используется достаточно часто, так как основной причиной его популярности среди переводчиков можно назвать общеизвестность и узнаваемость. Однако, приемом переноса не нужно злоупотреблять, поскольку необходимо учитывать конечного реципиента. Достаточно часто прием переноса комбинируют с приемом добавления (Time – журнал Time). Взаимоотношение реалий и контекста может развиваться по двум сценариям:

1. Реалии объединяются с контекстом и становятся его важными составляющими. В таких случаях само содержание текста служит способом понимания реалий без специальной помощи.

2. Реалии в тексте разнородны и никак не связаны с контекстом, используются в качестве средств образности и художественной выразительности. При таком сценарии понимание реалий становится невозможным из-за отсутствия в тексте даже намека на значение слова, тем более если реалия будет употребляться в переносном значении[Ермолович; с. 24].

Выводы по первой главе

Блок AdultSwim, как феномен, появился благодаря каналу CartoonNetwork транслировать материал, подходящий для взрослой аудитории, которая смотрит телевизор после 23:00. Мультипликационные сериалы стали популярны благодаря своим шоу, которые, как правило, выходили в эфир без цензуры, и производились в саркастической манере с использованием «шуток ниже пояса» и черного юмора. Благодаря интересу аудитории производства контента, предназначенного для взрослой аудитории до сих пор продолжается, вносятся новые идеи или концептуально перерабатываются старые, а «классические» мультипликационные сериалы, такие как «Сипсоны», «Футурама», «Гриффины», «Южный парк» и другие, обрели культовый статус, и кроме того, некоторые из них до сих пор выходят в эфир с новыми сериями и нередко наполняются современными реалиями.

Телеканал 2x2 стал первым, и по сей день, единственным каналом, специализирующимся на мультипликации для взрослой в России. В 2007, когда канал только начинал развитие в этом направлении он стал культурным феноменом и в мгновение ока поглотил умы множества подростков.

Реалия – часть любого языка, которая отражает особенности культуры и народа, которая не поддается переводу. Разные ученые по-разному трактовали понятие «реалия», то же самое касается и классификаций. На сегодняшний день, ученые не пришли к какой-то единой классификации слов-реалий, однако, практически все лингвисты разрабатывали свои классификации, основывая на каком-либо тематическом принципе. Нужно отметить, что если с «политической реалией» все более или менее понятно, то термин «культурной реалии» остается широко воспринимаем исследователями. Под данным термином можно подразумевать любой продукт человеческой деятельности

или явления как в национальных рамках, так и в локальных, и даже в микролокальных.

Перевод американских реалий – это достаточно важная проблема в лингвистике. Переводчик должен передать не только значение, но и весь ассоциативный ряд, который возникает у носителя при употреблении данного слова-реалии. При переводе такого рода безэквивалентных единиц переводчик каждый раз сталкивается с проблемой выбора того или иного приема перевода, например, при переводе названий городов, или имен собственных чаще всего используется транскрипция и транслитерация. Для перевод общественно-политических и этнографических реалий переводчик может использовать такие приемы, как: калькирование, описательный перевод, трансформационный перевод, генерализацию и перенос реалии. Также необходимо не забывать про то, что переводчик может использовать несколько приемов, то есть так называемый комбинированный перевод.

ГЛАВА II. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РЕАЛИЙ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ СЕРИАЛОВ

В данной главе мы проанализируем около семидесяти отобранных культурных и политических реалий из мультипликационных сериалов «Южный парк» и «Американский папаша». На основе анализа мы постараемся выявить особенности передачи культурных и политических слов-реалий, а также сделать вывод о наиболее используемых способах их передачи. Анализировать выбранные примеры мы будем на по классификации слов-реалий за авторством С. Влахова и С. Флорина на основе предметного деления, так как оно является наиболее обширным.

2.1 Географические реалии

Пример 1

Оригинал	Перевод MTV
Butters' mother: It's been arranged: you two are both going to <u>Los Angeles</u> to visit Butter's Aunt Nellie!	Мама Баттерса: Все решено: вы, мальчики, едете в <u>Лос-Анджелес</u> чтобы навестить тетю Нелли!

Комментарий: В данном примере название города переведено с помощью приема «транскрипция».

Пример 2

Оригинал	Перевод MTV
Mr. Garrison: Welcome to <u>Pioneer Village</u> . This is a re-creation of early <u>Colorado</u> days.	Мистер Гаррисон: Это <u>городок первых поселенцев</u> . Здесь воссоздана атмосфера старого <u>Колорадо</u> .

Комментарий: Перевод “PioneerVillage” как «городок первых поселенцев» является примером приближенного перевода, так как слово “village”, согласно толковому словарю, можно определить как «деревня», что меньше по площади чем город. Название штата же переведено с помощью приема «транслитерация».

Пример 3

Оригинал	Перевод MTV
Pioneer: You see, 1864 is a time of growth and development in the <u>Old West</u> .	Первопоселенец: Видите ли, в 1864 году <u>дикий запад</u> был ещё не развит.

Комментарий: В данном примере используется прием «приближенный перевод».

Пример 4

Оригинал	Перевод MTV
Randy: So we're headin' out <u>California</u> way.	Рэнди: Мы поедem в <u>Калифорнию</u> .
Gerald: You don't know if there any internet in <u>California</u> .	Джеральд: Вы даже не знаете есть ли <u>там</u> интернет.

Комментарий: В данном примере используется прием «транслитерация».

Пример 5

Оригинал	Перевод MTV
Negotiator: I'm just a guy from <u>Lakewood</u> trying to make ends meet,	Переговорщик: Я ведь простой парень из <u>Лейквуда</u> , который должен

you know?	кормить семью.
-----------	----------------

Комментарий: В данном примере используется прием «транскрипция».

Пример 6

Оригинал	Перевод MTV
Klyde's mother: <u>New York</u> , here we come!	Мама Клайда: <u>Нью-Йорк</u> , мы идём!

Комментарий: В данном примере используется «транскрипция».

2.2 Этнографические реалии

1) *Еда*

Пример 7

Оригинал	Перевод MTV
Stan: Oh, dude, look! It's that commercial with the guy that lost four hundred pounds eating at <u>Subway sandwiches</u> !	Смотрите, это та реклама с чуваком, который похудел на 200 килограмм поедая <u>сэндвичи</u> !

Комментарий: Subway – сеть ресторанов быстрого питания, продающая сэндвичи, салаты и роллы. Название сети происходит от приставки “sub”, что означает “SubmarineSandwich” (с англ. – сэндвичи в форме подводной лодки). Прозвали их так, потому что у них вытянутая и округлая форма, что делает их похожими на подводную лодку. В данном случае используется прием «генерализация».

2) *Транспорт*

Пример 8

Оригинал	Перевод MTV
Mr.Garrison: Children, each of you gets to choose two books from the <u>Bookmobile</u> .	Мистер Гаррисон: И так, дети, каждый из вас должен выбрать по две книги из <u>книгача</u> .

Комментарий: Книгач – это такой грузовик, который ездит в маленьких городах, особенно удаленных от города, и перевозит книги, которые можно взять для чтения или обменять свои книги на книги из книгача. В данном примере использовался прием «полукалька».

3) *Книги и книжные персонажи*

Пример 9

Оригинал	Перевод MTV
<p>Kyle: what are you supposed to be? Stan: I'm <u>Raggedy Andy</u>.</p> <p>Kyle: why the hell did you dress up like <u>Raggedy Andy</u>?</p> <p>Stan: Wendy is going as <u>Raggedy Ann</u>.</p>	<p>Кайл: ну и кто ты такой?</p> <p>Стэн: я кукла <u>рэггеди Энди</u>.</p> <p>Кайл: какого чёрта ты вообще вырядился в <u>рэггеди Энди</u>?</p> <p>Стэн: Венди собирается одеться куклой <u>рэггеди Энн</u>.</p>

Комментарий: Тряпичная Энн и тряпичный Энди – это герои детских сказок за авторством ДжониГрулла. Они выглядят как куклы, сшитые из тряпок, а на голове у них вместо волос веревки и треугольный нос. Первую книгу ДжониГрулл выпустил в 1918 году под названием «Истории о тряпичной Энн». Сложно сказать, почему переводчик сохранил непривычное русскому уху слово «рэггеди», а не использовал слово «тряпичный». Возможно, таким

образом переводчик хотел передать колорит данного персонажа через Стэна. В примере использовался приём «транскрипция».

Пример 10

Оригинал	Перевод MTV
Cartman: This is gonna be the best version of <i>The Miracle Worker</i> .	Картман: Это будет самая потрясающая версия « <i>Чуда наяву</i> ».

Комментарий: «Сотворившая чудо» (официальный перевод) – это пьеса драматурга Уильяма Гибсона, повествующая о слепоглохой девушке по имени Хелен Келлер. В данном примере использовался прием «приближенный перевод».

Пример 11

Оригинал	Перевод MTV
Kyle: What the hell are you doing?	Кайл: Какого чёрта вы здесь делаете?
Cartman: We're replaying " <i>lamb</i> ".	Картман: Играем в « <i>Молчание ягнят</i> ».

Комментарий: На наш взгляд, было очень важно раскрыть эту реалию, так как не каждый знаком с текстом произведения и догадается по картинке о каком именно романе идет речь. В данном примере используется прием «разъяснительный перевод».

4) *Сериалы, фильмы, телевизионные шоу и их персонажи*

Пример 12

Оригинал	Перевод MTV

Kyle's mother: We want more quality television like <i>"Full House"</i> !	Мама Кайла: Мы требуем качественного телевидения. Да здравствуют <u>сериалы</u> !
---	---

Комментарий: «Полный дом» - американский телевизионный сериал в жанре ситком. Мы полагаем, что фраза “FullHouse” не была переведено как «Полный дом», потому что это бы дезориентировало зрителя, так как на нашем телевидении не распространены ситкомы. Стоит отметить, что “FullHouse” необходимо было бы перевести аналогом какого-нибудь сериала тех лет чтобы вызвать ассоциацию за что именно борется мать Кайла. В данном примере использовался прием «генерализация».

Пример 13

Оригинал	Перевод MTV
Sid Greenfield: I'm the director from L.A. for <i>America's Most Wanted</i> .	Сид Гринфилд: Я режиссёр программы « <u>Внимание, розыск!</u> » из Лос-Анджелеса.

Комментарий: America'sMostWanted – это телевизионное шоу, где показывались опаснейшие преступники Америки, которых играли актеры. В данном примере применяется прием «приближенный перевод» для выстраивание логической цепочки, которая должна привести к плакатам МВД по поиску преступников.

Пример 14

Оригинал	Перевод MTV
Kyle: Dude, don't you see that it's not? It'd be like changing <i>Raiders of the</i>	Разве вы не видите, что это не так? Это как изменить « <u>В поисках</u>

<u>Lost Ark.</u>	<u>пропавшего ковчега».</u>
------------------	-----------------------------

Комментарий: «В поисках пропавшего ковчега» — это один из линейки фильмов об искателе приключений и охотником за сокровищами Индиане Джонсе, которого сыграл Харисон Форд. На наш взгляд, слово “raiders” не стали переводить как «расхитители» чтобы не вызвать ассоциаций с другой охотницей за сокровищами Ларой Крофт. В данном примере используется прием «приближенный перевод».

Пример 15

Оригинал	Перевод MTV
Quizmaster: And now back to <u>Wheel of Fortune</u> . All right, Randy. Congratulation on making it all the way to the bonus round.	Ведущий шоу: И так, мы возвращаемся на <u>«Поле чудес»</u> . Рэнди, поздравляю, вы добрались до бонусного раунда.

Комментарий: «Поле чудес» — это точная копия концепции передачи “Wheel of Fortune”. В этой передаче также необходимо отгадать загаданное слово, называя одну букву. В данном примере использовался прием «приближенный перевод».

Пример 16

Оригинал	Перевод MTV
General: Our sources say that in just one week it has come up with over one thousand movie ideas, eight hundred of which feature <u>Adam Sandler</u> .	Генерал: Наш источник сообщает, что за одну неделю робот придумал более тысячу новых идей для фильмов, в восьмистах из которых участвует <u>Адам Сендлер</u> .

Комментарий: В данном примере использовался прием «транскрипция».

Пример 17

Оригинал	Перевод MTV
Minotaur: Who put you in charge, <i>Krueger</i> ? I'm the most evil character here.	Минотавр: Кто это назначил тебя главным, <i>Крюгер</i> ? Я тут самый главный злодей

Комментарий: Из фамилии мы сразу узнаем о ком идет речь. Речь идет, конечно, о Фредди Крюгере – злодее из серии фильмов «Кошмар на улице Вязов». В данном примере использовался прием «транскрипция».

Пример 18

Оригинал	Перевод MTV
Butters: Oh, Christ! It's <i>Srawberry Shortcake</i> .	Баттерс: О боже, они схватили <i>Клубничку</i> .
Strawberry Shortcake: Please, let me go!	Клубничка: Пожалуйста, отпустите меня!

Комментарий: Клубничка – это персонаж мультфильмов, который изначально изображался на открытках. В данном примере использовался прием «трансформационный перевод».

Пример 19

Оригинал	Перевод MTV
Butters: But I'm supposed to be at school right now, and instead I got... I got <i>Snarf</i> and <i>Porcup</i> and <i>Luke</i>	Баттерс: Сейчас я должен быть в школе, а вместо этого я разлил <i>Снарфа</i> и <i>Попая</i> , и <i>Люка Скайуокера</i> .

Skywalker, all pissed off.

Комментарий: *Снарф* – это один из персонажей мультсериала «Громокошки», популярного на американском телевидении в 1980х годах. *Понай* – герой комиксов и мультсериалов прошлого века. Этот моряк черпал силу за счет шпината, чем и удивлял своих зрителей. *Люк Скайуокер* – герой саги «Звездные войны», которую снял Джордж Лукас. Во всех трех примерах использовался прием «транскрипция».

Пример 20

Оригинал	Перевод MTV
Cartman: I've outgrown all my friends, I need to find more mature people, <u>Clyde Frog</u> .	Картман: Я перерос всех своих друзей, <u>лягушонок Клайд</u> и должен встречаться с более взрослыми людьми.

Комментарий: Шоу лягушонка Клайда – это детская образовательная программа, ведущим которой был лягушонок Клайд. Программа выходила в 1970х годах и заимела много поклонников среди детей. Лягушонок Клайд также послужил основой для одноименной игрушки. В данном примере использовался прием «калькирование».

Пример 21

Оригинал	Перевод 2x2
Steve: Now we're gonna watch some former junior college ball hogs light it up in the same building that, just 24 hours from now, will host <u>Sesame</u>	Стив: А теперь, мы смотрим как пацаны в старших классах, которые были спортсменами, зажигают на той же площадке, где через 24 часа

<u>Streeton Ice.</u>	проведут " <u>Улицу Сезам</u> " на льду.
----------------------	--

Комментарий: Улица Сезам – это детская американская образовательная передача широко известная на весь мир. Она запоминается неординарными персонажами, похожими на «монстров». Данный пример переведен с помощью «калькирование».

5) *Знаменитости*

Пример 22

Оригинал	Перевод MTV
Principal: love the <u>Elvis</u> costume chef. Chef: <u>Elvis</u> ? I'm <u>EvelKenevel</u> !	Директор: шикарный костюм <u>Элвиса</u> , Шеф. Шеф: какой, нафиг, <u>Элвис</u> ; я - <u>бешеный гонщик</u> .

Комментарий: Элвис Пресли – американский популярный певец и актер. Также знаменит как «король рок-н-ролла». ИвелКнивел (настоящее имя Роберт Книвел) – американский мотоциклист и трюкач. В числе его наиболее удачных трюков числятся: прыжок через 50 автомобилей в Лос-Анджелесе и прыжок через Сизарс-пэласа в Лас-Вегасе. В первом случае используется прием «транслитерации», а во втором «трансформационный перевод».

Пример 23

Оригинал	Перевод MTV
Cartman: Since the days of Copernicus, man has dreamed of flight. On this historic day, we to remember the <u>Wright Brothers</u> : <u>Orville</u> and	Картман: Со времен Коперника человек мечтал о полете. В этот исторический день мы вспоминаем <u>братьев Райт</u> : <u>Орвилла</u> и <u>того</u>

<i>Redenbacher</i> whose dreams and visions inspired generations.	<i>второго</i> , чьи мечты и идеи вдохновляли не одно поколение.
---	--

Комментарий: На самом деле, второго брата Райт звали Уилбур. К сожалению, Картман запомнил только имя Орвилл, потому что оно ассоциируется у него с попкорном *OrvilleRedenbacher's*. От этого, мы полагаем, и был совершен перевод «*и того второго*», потому что переводчик не знал, что Реденбахер это фамилия американского бизнесмена. В свою очередь братья Райт известны тем, что сконструировали и совершили первый полет на устройстве с двигателем тяжелее воздуха. Фраза «Братья Райт» была переведена с помощью «калькирование», имя «Орвилл» - «транскрипцией», а «Реденбахер» был переведен «трансформационным переводом».

Пример 24

Оригинал	Перевод MTV
Speaksman: Uh, we're sorry, Elton couldn't make it. He had to play at a cancer benefit.	Ведущий: К сожалению, Элтон не смог приехать, так как он на вечере в помощь раковым больным.
Waitress: It's all right we got somebody better. <i>Jimmy Buffett!</i>	Официантка: Всё в порядке, у нас есть кое-кто получше. Встречайте, <i>Джимми Баффетт!</i>

Комментарий: Джимми Баффетт – американский певец в стиле кантри-рок. Данный пример переведен приемом «транскрипция».

Пример 25

Оригинал	Перевод MTV
Speaksman: We interrupt this debate for	Ведущий: Мы прерываем дебаты для

an emergency news bulletin. It's Britney watch. keeping you up-to-date with all your <i>Britney Spears</i> news.	очень важного сообщения. В эфире "Бритни патруль"! От нас вы узнаете все новости о <i>Бритни Спирс</i> .
--	--

Комментарий: Бритни Спирс – знаменитая американская поп-певица. Данный пример переведен приемом «транскрипция».

Пример 26

Оригинал	Перевод 2x2
Francine: Do we really want to put all of our energy and creativity into whatever the hell Klaus has going on? Hayley: It will probably be funny. Roger: Oh, <i>Gwen Stefani</i> , <i>Gwen Stefani</i> . No doubt, no doubt.	Франсин: Действительно ли мы хотим пускать нашу энергию и фантазию на ту фигню, которой занимается Клаус? Хейли: Наверное будет прикольно. Роджер: <i>Басков Коля</i> , <i>Басков Коля</i> . Конечно-конечно.

Комментарий: Гвен Стефани – американская певица, автор песен и актриса. В прошлом вокалистка и со-основательница группы Nodoubt, к чему и отсылает нас Роджер в данном примере. Данный пример переведен приемом «приближенный перевод».

6) *Игры и фестивали*

Пример 27

Оригинал	Перевод MTV
Skylar: This year's winner gets to open for Phil Collins at <i>Lollapalooza</i> and	Скайлер: победитель этого года выступит на разогреве у ФилаКоллинза на фестивале

that's not a big deal.	<u>Лоллапалуза.</u>
------------------------	---------------------

Комментарий: Лоллапалуза – ежегодный фестиваль, проводимый в Чикаго. На данном фестивале выступают группы в разных жанрах, в основном это: альтернатива, метал, хип-хоп и панк. Также на фестиваль приезжают ремесленники и комики. Данный пример переведен приемом «транскрипция».

Пример 28

Оригинал	Перевод MTV
Master of the turkey: Four time prize winner at the <u>National Western Stock Show</u> .	Владелец индейки: Встречайте четырёхкратную победительницу <u>национального конкурса индеек.</u>

Комментарий: NationalWesternStockShow – это ежегодный национальный фестиваль-родео, проводимый в Колорадо. Целью данного фестиваля с 1906 годы было продемонстрировать лучшие методы разведения и кормления скота. Данный пример переведен приемом «трансформационный перевод».

Пример 29

Оригинал	Перевод MTV
Speakman: Here to present the award are <u>baseball</u> legends Mark McGuire, Jason Giambi, and Barry Bonds.	Приз вручают легенды <u>бейсбола</u> : Марк Макгуаир, Джейсон Джамби и Барри Бондс.

Комментарий: Бейсбол – это развитие североамериканцами английской лапты. Бейсбол один из самых популярных видов спорта в Америке. В нем принимают участие две команды по девять игроков с каждой стороны. Данный пример переведен приемом «транскрипция».

Пример 30

Оригинал	Перевод MTV
Murderer: Do you see? Here are pictures of trip to <u>Cheyenne for Frontier Days.</u>	Убийца: Ты видишь, вот моя фотография с поездки в <u>Шайенн на ежегодное родео.</u>

Комментарий: Ежегодное родео в Шайенне – это самый большой фестиваль-родео в Америке, который проводится с 1987 года. Данный пример переведен приемом «комбинированный перевод».

Пример 31

Оригинал	Перевод MTV
Cartman: It's simple science. Look: When hippies start to nest in a new area, it draws other hippies in. With the right weather conditions and topography, it can lead to a music festival. One that last for days, even weeks. <u>Reggae on the River, Woodstock, Burning Man,</u> they will all pale in comparison to what we're looking at now.	Картман: Простейшая логика. Когда хиппи приживаются на одном месте, это притягивает других хиппи. При наличии подходящих погодных условий и топографии это приводит к музыкальному фестивалю, который может длиться днями, а то и неделями. « <u>Вудсток</u> » и « <u>Рэгги на реке</u> » бледнеет перед тем, с чем предстоит столкнуться нам.

Комментарий: «Вудсток» – знаменитейший рок-фестиваль, прошедший в 1969 в штате Нью-Йорк. Событие посетило пол миллиона человек, а также собрало немало знаменитостей. В 1970 году был выпущен памятный фильм о фестивале под названием «Вудсток. Три дня мира и музыки», который получил «Оскар» в 1971 году. «Вудсток» стал символом конца «эры хиппи» и начала сексуальной революции. «Рэгги на реке» – это ежегодный

музыкальный фестиваль, проходящий в Калифорнии. «Бернинг Мен» или «Горящий человек» - ежегодный фестиваль, проводимый в Неваде, конец которого знаменует сожжение чучела человека.

Нам кажется, что фраза «BurningMan» не была переведена, потому что Картман в этих сценах очень быстро говорил, и поэтому актер озвучки не укладывался во время, отведенное на произнесение фразы. «Woodstock» переведен приемом «транскрипция», а «RaggaeontheRiver» «комбинированным переводом».

Пример 32

Оригинал	Перевод MTV
Cartman: This is Bill Belichick, coach of the New England Patriots. He's won three <i>Super Bowls</i> .	Картман: Смотрите, это Билл Беличик - тренер команды Нью Ингленд Пэтриотс. Он выиграл <i>супер-кубок</i> три раза.

Комментарий: Супер-кубок – это главное событие в футбольном сезоне в США. Данный пример переведен приемом «приближенным переводом».

7) Прозвища, обзывательства

Пример 33

Оригинал	Перевод MTV
Kyle: Then why did Butters say he helped you sneak into my room last Friday night?	Кайл: Тогда почему Баттерс говорит, что помог тебе пробраться в мою комнату в пятницу ночью?
Cartman: Oh, nice, Butters, you <i>big</i>	Картман: Ну, молодец, Баттерс,

<u>tattletale!</u>	<u>стукач хренов.</u>
Kyle: <u>Tattletale?</u>	Кайл: <u>Стукач?</u>

Комментарий: Согласно словарю, “tattletale” –это человек, раскрывший секрет одного человека третьему лицу. Данный пример переведен примером «приближенный перевод».

Пример 34

Оригинал	Перевод MTV
Pioneer: See them holes in the walls? That's so we can put rifles through to protect us from <u>injuns</u> .	Первопоселенец: Вон видите дыры в изгороди? Это мы для того проделали чтобы туда ружья просовывать и отстреливаться от <u>индейцев</u> .
Cartman: I wanna shoot an Indian!	Картман: Я хочу пострелять по индейцам!

Комментарий: Инджун – это разговорный вариант для индейцев – коренного населения Америки. Данный пример переведен приемом «трансформационный перевод».

Пример 35

Оригинал	Перевод MTV
Stan: No, look out, <u>Indie</u> . It's Steven Spielberg and George Lucas!	Стэн: О, нет-нет, Индиана, берегись! <u>Инди</u> , это Стивен Спилберг и Джордж Лукас!

Комментарий: Инди – прозвище Индианы Джонса из одноименной серии фильмов. Данный пример переведен приемом «транскрипция».

8) Денежные единицы

Пример 36

Оригинал	Перевод MTV
Kyle: Imagine what a photo of her crapping on a squirrel is worth!	Кайл: Только представьте, сколько будет стоить фотка, как она какает на белочку!
Butters: This costume was supposed to be for the Easter musical, fellas, not for tryin' to make an easy <u>buck</u> !	Баттерс: Этот костюм мне сшили для пасхального мюзикла, а не зашибания легких <u>денег</u> .

Комментарий: Buck – сленговое выражение для американской валюты «доллар». Данный пример переведен приемом «генерализация».

9) Люди труда

Пример 37

Оригинал	Перевод MTV
Theacher: Okay, children, step off the bus and form a group next to the nice redneck. I mean, <u>rancher</u> .	Учитель: Хорошо, дети, быстро вышли из автобуса и встали рядом с этим тормозом. То есть с <u>фермером</u> .

Комментарий: Пример переведен приемом «трансформационный перевод».

10) Мифология

Пример 38

Оригинал	Перевод
----------	---------

Roger: Now, here's your badge and two pumps of deer urine to repel <i>Bigfoot</i> - and a little CK One because now you smell like piss.	Роджер: Вот ваш бейдж и два пшика оленьей мочой против <i>Йети</i> , и Кельвин Кляйн против запаха мочи
--	---

Комментарий: Бигфут – предполагаемый обитатель лесов Северной Америки. Бигфут похож на человекообразную обезьяну. Некоторые люди верят, что в лесах видели следы этого загадочного существа, а множество людей относится к этому скептически. Данный пример переведен приемом «трансформационный перевод».

11) Магазины

Пример 39

Оригинал	Перевод MTV
Gerald: Morning, Randy.	Джеральд: Доброе утро, Рэнди.
Randy: Morning Ger. Just another day in paradise, huh?	Рэнди: Привет, Джеральд. Ещё один день в раю, да?
Gerald: Yeah, look at all these new restaurants the <i>Whole Foods</i> has brought in.	Джеральд: Ты только посмотри сколько новых ресторанов привел за собой " <i>Фермер-фермер</i> ".

Комментарий: WholeFoodsMarket – это сеть магазинов, специализирующаяся на продаже органически чистых продуктов питания. Сеть насчитывает более 500 магазинов по всей территории США. Данный пример переведен приемом «трансформированный перевод».

Пример 40

Оригинал	Перевод 2x2
Roger: Oh, do the children know their "Santa" works at <i>Home Depot</i> ? Hemakeskeys.	Роджер: Оу, а дети знают, что этот их "Санта" работает <i>слесарем</i> ? Он ключи делает.

Комментарий: HomeDepot – американская торговая сеть, являющаяся крупнейшей на всей планете по продаже инструмента и строительных материалов. Данный пример переведен приемом «трансформационный перевод».

2.3 Общественно-политические реалии

Пример 41

Оригинал	Перевод MTV
Cartman: We saved some baby cows from being eaten, and now we're no-good, dirty, goddamn <i>hippies</i> !	Картман: Мы спасли всего пару телят от съедения и превратились в обдолбанных грязных <i>хиппи</i> !

Комментарий: Хиппи – это одновременно философия и субкультура, возникшая в 1960х годах в США. Изначально, слово “hippie” произошло от разговорного “hip”, т.е. «понимающий», «знающий». Люди данного общественного движения выступали за природную чистоту, выражающуюся в любви и пацифизме. Данный пример переведен приемом «транслитерация».

Пример 41

Оригинал	Перевод MTV
Bill O'-Reilly: On my right is pissed-off-white-trash <i>redneck</i> conservative.	Билл О'Райли: Справа от меня сидит озлобленное белое <i>быдло</i> .

Комментарий: Реднеками обычно зовут жителей, обитающих в сельской местности и занимающихся сельскохозяйственной деятельностью. Если посмотреть на слово “redneck”, то можно увидеть слияние двух слов “red” и “neck”, из чего можно сделать вывод, что из-за многочасовых работ в поле у этих людей образуется на шее загар, делающий кожу красной. Как известно, люди сельской местности малообразованны, а некоторые представители подчеркивают свою необразованность крайне экспрессивным поведением, что можно сравнить с русским понятием «гопник», к крайне агрессивным личностям которых приписывают понятие «быдло». Данный пример переведен приемом «приближенный перевод».

Пример 42

Оригинал	Перевод True Dubbing Studio
Waiter: All right, guys, welcome to Vernacular.	Официант: Так, ребята, добро пожаловать в ресторан.
Gerald: Thanks. Uh, did they mention to you that I am a <i>Yelper</i> ?	Джеральд: Спасибо. Вас предупредили, что я <i>йелпер</i> ?
Waiter: Yes, we've been alerted, sir.	Официант: Да, сэр, конечно, сэр.

Комментарий: Словом “Yelper” прозвали пользователей сайта yelp.com, где люди могут оставлять отзывы на разного рода заведения, будь то больница или ресторан. Данный пример переводится приемом «транскрипция».

Пример 43

Оригинал	Перевод MTV
Mr. Hat: That's right. <i>The Vietnam War</i> was sticky and icky.	Мистер Шляпа: Всё верно. <i>Война во Вьетнаме</i> была мерзкой и трудной.

Комментарий: Данный пример переведен приемом «калькирование».

Пример 44

Оригинал	Перевод MTV
General: And if the Japanese fabricates one of them into a weapon before we do...	Генерал: И что будет если японцы первыми перепрограммируют в оружие одного из них...
Officer: Jesus. It would be <u>Pearl Harbour</u> all over again.	Офицер:Боже, это будет второй <u>Перл-Харбор</u> .

Комментарий: Данный пример переведен приемом «транскрипция».

Пример 45

Оригинал	Перевод MTV
Cartman: Did you get the other things for us?	Картман: Ты добился всего, чего мы требовали?
Negotiator: Well, I did manage to get the <u>FDA</u> to officially change the word "veal" to "tortured baby cow"	Переговорщик: Да, <u>минздрав</u> изменил слово "телятина" на "зверски замученный телёнок"

Комментарий: Несмотря на то, что данная реалия является аббревиатурой, а о них мы, в настоящей работе, говорим ниже, тем не менее в данном примере сама аббревиатура никак не раскрывается. FDA - FoodandDrugAdministration – это управление по санитарному надзору за качеством пищевых продуктов и медикаментов. Данный пример переведен приемом «приближенный перевод».

Пример 46

Оригинал	Перевод MTV
Tweek: I men, Christ, if they can get to the <i>Pentagon</i> , they can get to us all, man!	Твик: Господи, я даже знаю, что они до <i>Пентагона</i> добирались, они нас всех порешат!

Комментарий: Пентагон – это штаб-квартира министерства обороны США. Здание отличается от других тем, что оно выполнено в форме пятиугольника. Данный пример переведен приемом «транслитерация».

Пример 47

Оригинал	Перевод MTV
Reporter: Alan Jackson is of course the man who wrote the song Where Were You When The World Stopped Turning about tragedies on <i>September 11th</i> .	Репортер: Как вы помните Алан Джексон написал песню "Где были вы когда мир перестал вращаться" о трагедии <i>11ого сентября</i> .

Комментарий: 11 сентября 2001 года произошла серия террористических актов на территории Соединенных Штатов. Событие запомнилось тем, что в тот день террористы организации «Аль-Каида» захватили два самолета гражданской авиации и, с их помощью, разрушили башни «Всемирного торгового центра». Данный пример переведен приемом «калькирование».

Пример 48

Оригинал	Перевод MTV
Woman: We are People for the Ethical Treatment of Animals! We protest your insensitive use of cows as your school mascot!	Женщина: Мы протестуем против безнравственного использования коровы в качестве вашего школьного талисмана!

Mr.Garrison: Oh Jesus, not <u>PETA</u> again.	Мистер Гаррисон: О нет, опять <u>общество защиты животных.</u>
---	--

Комментарий: PeoplefortheEthicalTreatmentofAnimals – Людизаэтичноеотношениекживотным – организация, главной целью которой является борьба за права животных. Они считают, что использование животных в качестве еды, одежды, развлечений, опытов и других целей является неэтичным и неприемлемым. Данный пример переведен приемом «приближенный перевод».

Пример 49

Оригинал	Перевод MTV
Stan's father: We're not raising kids to be discriminators.	Отец Стэна: Мы не можем смотреть как наши дети проявляют нетерпимость.
Kyle's mother: That's right. I think it's time you kids took a little trip to the <u>Museum of Tolerance</u>	Мать Кайла: Верно. Думаю вам, дети, пора сходить на экскурсию в <u>музей терпимости.</u>

Комментарий: Музей терпимости расположен в Калифорнии. Это мультимедийный музей, призванный показать людям ужасы холокоста и бороться с расизмом и иными предрассудками. Данный пример переведен приемом «калькирование».

Пример 50

Оригинал	Перевод MTV
Stan: Puff Daddy?	Стэн: Пафф Дэдди?
Puff Daddy: Your friend Kyle said you	Пафф Дэдди: Твой друг Кайл сказал,

don't understand the importance of voting. Apparently, you haven't heard of my " <u>Vote or Die</u> " campaign”?	что ты не понимаешь важность выборов... Ты что, не слышал о моей кампании <u>«Голосуй или сдохни»</u> ?
--	---

Комментарий: PuffDaddy – это псевдоним американского рэпера Шона Комбса. Во время выборов 2004 года он основал общественно-политическую организацию под названием “CitizenChange” и сделал ее слоганом “VoteofDie”, что можно перевести как «Голосуй или умри». В честь этого события Комбс выпустил серию футболок со слоганом, а также записал альбом. Данный пример переведен приемом «калькирование».

Пример 51

Оригинал	Перевод MTV
Kyle: What's going on? Officer: This is being absorbed by <u>Homeland Security</u> .	Кайл: Что здесь происходит? Офицер: Здесь всем распоряжается <u>агентство национальной безопасности</u> .

Комментарий: Данный пример переведен приемом «калькирование».

Пример 52

Оригинал	Перевод MTV
Officer of Homeland Security: That's outrageous! On whose orders? FBI Agent: On order of the <u>Secretary of Defence</u> !	Офицер агенства национальной безопасности: Это немыслимо! По чьим приказам? Агент ФБР: По приказу <u>министерства обороны</u> !

Комментарий: Данный пример переведен приемом «калькирование».

Пример 53

Оригинал	Перевод MTV
General: Why don't you just tell them everything about Project X?	Генерал: Ну давай, выложи им всё про проект Икс.
Tom: Yes, sir! We built a portal to the imagination to use it against the Russians during the <i>Cold War</i> but we never...	Том: Слушаюсь, сэр. Мы построили портал в воображение чтобы бороться с русскими во время <u>холодной войны</u> , но мы так и не смогли...

Комментарий: Холодная война – это период в мировой истории, когда шла гонка вооружений между Советским Союзом и США. Мир буквально жил на пороховой бочке и от каждого политического решения зависела судьба мира, так как обе сверхдержавы имели доступ к ядерному оружию массового поражения. Данный пример переведен приемом «калькирование».

Пример 54

Оригинал	Перевод MTV
Speaker: Live in Chicago, Illinois, its <u>Decision 2008</u> .	Ведущий: В прямом эфире из Чикаго - <u>предвыборные дебаты 2008</u> .

Комментарий: В 2008 году в США состоялись выборы президента. Впервые в истории США пост президента занял человек афроамериканского происхождения. Также в этом году проходили выборы в сенат, палату представителей, а также в некоторых штатах выбирали губернаторов. Данный пример переведен приемом «приближенный перевод».

Пример 55

Оригинал	Перевод 2x2
Haley: Oh, my God! Bullock is dead!	Хейли: О боже, Буллок мёртв!
Avery Bullock: I'am? Whate a huge blow to the <u>Civil Rights Movement</u> .	Эйвери Буллок: Я мёртв? Какой удар по <u>движению за права граждан</u> .

Комментарий: «Движение за гражданские права чернокожих» — это движение людей афроамериканского происхождения и поддерживающих их белых против расовой дискриминации. Данный пример переведен приемом «калькирование».

Пример 56

Оригинал	Перевод MTV
Cartman: Hello, sir my name is Kris Kristoferrson. I'mwiththe <u>IRS</u> .	Картман: Здравствуйте, меня зовут Крис Кросторфенсон и я из <u>налоговой службы</u> .

Комментарий: Данный пример переведен приемом «калькирование».

Пример 57

Оригинал	Перевод MTV
Man: We are " <u>NAMBLA</u> ", <u>the North American Man/Boy Love Association</u> . Andweheardaboutthesepoliticalprisonersyou'rekeeping.	Мужчина: Мы - <u>АДМБ</u> - <u>Ассоциация друзей мальчиков Бостона</u> , и мы знаем о политических заключённых, которых вы тут держите.

Комментарий: NAMBLA (рус. Североамериканская ассоциация бойлаверов) – это американская общественная организация, выступающая за то, чтобы мальчики сами познавали свою сексуальность. Организация также настаивает на легализации отношений взрослых мужчин с мальчиками. Иными словами, организация выступает в поддержку педофилии. Мы полагаем, что переводчики создали новую аббревиатуру и раскрыли ее, так как в эпизоде фигурировало две организации со схожей аббревиацией: «Ассоциация друзей мальчиков Бостона» и «Ассоциация двойников Марлона Брандо» (NorthAmericanMarlonBrandoLookAlikes). Данный пример переведен приемом «трансформационный перевод».

2.4 Общественно-политические реалии-сокращения

Нередко, при переводе реалий переводчик может столкнуться с так называемыми реалиями-сокращениями, которые необходимо каким-либо способом передать. Смысл аббревиации заключается в обеспечении передачи максимального количества информации при минимальном использовании материальной оболочки языка (звуковой оболочки и графической формы).

Аббревиатуры и сокращения обнаруживают целый ряд грамматических особенностей. Проблемы перевода английских аббревиатур и сокращений рассматриваются в многочисленных статьях и работах, как отечественных, так и зарубежных исследователей. С точки зрения теории языка, создание сокращенной лексики отражает, во-первых, продуктивность данного способа словообразования, а во-вторых, экономное расходования языковых средств [25]. Так, вместо громоздких оборотов и сложных слов создаются цельнооформленные единицы, представляющие собой удобные замены в терминосистеме, которые так же могут и заполнять имеющиеся в ней лакуны. Сокращенные единицы широко распространены в устной и письменной речи.

Они часто встречаются в научной литературе и в текстах средств массовой информации[27].

В лингвистической литературе сокращения в зависимости от числа компонентов делятся на одно-, двух-, трех-, четырех-, пятикомпонентные и более. Например, однокомпонентные: *IL* – *Illinois* (штат Иллинойс), двухкомпонентные: *RJ* – *RoadJunction*, трехкомпонентные *SAC* – *StrategicAirCommand*, четырехкомпонентные: *AAAL* – *AmericanAcademyofArtsandLetters*, пятикомпонентные *ALFCE* – *AlliedLandForcesCentralEurope*.

Сокращаться могут как однокомпонентные, так и многокомпонентные термины. Следует отметить, что сокращения в английском языке могут писаться по-разному: прописными и строчными буквами, с точками и без точек, слитно и раздельно, со знаком дроби или с лигатурой.

При переводе сокращения следует в первую очередь обратиться к словарям. Однако ни один словарь не может дать полный список сокращений, которые могут встретиться в материалах. Поэтому необходимо знать основные приемы перевода сокращений. Во-первых, необходимо тщательно изучить контекст, из которого попытаться определить общее значение сокращения. Иногда расшифровка дается при его первом упоминании. Во-вторых, следует провести тщательный анализ структуры сокращения и расшифровать его компоненты.

Передача сокращений на русском языке может быть осуществлена следующими способами:

1. Полное заимствование английского сокращения в латинских буквах. Этот способ обычно используется при передаче номенклатурных обозначений. Например, *UT* (*UnderwaterTraining*) подводный, для учебных целей в русской языке может быть передана как *UT*;

2. Транслитерация. Например, *NATO* (*NorthAtlanticTreatyOrganization*) – Организация Североатлантического договора;

3. Транскрибирование. Например, сокращение *PR* (*Public Relations* — связи с общественностью) превратилось в самостоятельный эквивалент «пиар».

4. Звукобуквенное транскрибирование. Например, *CAD* (*Computer-AidedDesign*) – САПР (система автоматизированного проектирования); *RCS* (*RadarCrossSection*) – ЭПП (эффективная площадь рассеивания воздушной

цели); VLSI (VeryLargeScaleIntegration) – СБИС (сверхбольшая интегральная схема);

5. Перевод полной формы. Например, ALFCE (AlliedLandForces, CentralEurope) переводится как объединенные сухопутные войска НАТО на центрально-европейском театре;

6. Перевод и транскрибирование. Например, POINTER (PartialOrientationInterferometer) передается на русском языке как канадская интерферометр с частичной ориентацией ПОЙНТЕР.

7. Перевод полной формы и создание на его основе русского сокращения. Например, CIA (CentralIntelligenceAgency) переводится на русский язык как Центральное разведывательное управление и имеет сокращение ЦРУ;

8. Передача английского сокращения описательным методом. Описательный перевод должен полностью выявлять техническую сущность сокращения, например: WIDE (Wide-angleInfinityDisplayEquipment) – предназначенная для наземных тренажеров широкоугольная система предъявления поступающей от ЭВМ визуальной информации воздушной обстановки.

Пример 58

Оригинал	Перевод MTV
Cartman: Why the hell does the <u>F.B.I.</u> keep arresting all my friends?	Картман: Какого чёрта агенты <u>ФБР</u> продолжает арестовывать моих друзей?

Комментарий: ФБР – подразделение внутренне разведки и руководящий орган контрразведки и антитеррористической деятельности. Подразделение подчиняется как генеральному прокурору, так и директору национальной разведки. Данный пример переведен приемом «перевод полной формы и создание на его основе русского сокращения».

Пример 59

Оригинал	Перевод
ATF Officer: Orders just came down from Central! They want <u>ATF</u> handling this on all fronts!	Офицер бюро: Мы только что получили приказ из центра, и теперь этим делом занимается <u>бюро алкоголя, оружия и взрывчатых веществ</u> .

Комментарий: Бюро алкоголя, оружия и взрывчатых веществ является федеральным агентством, в обязанности которого входит расследование и предотвращение преступлений, связанных с незаконным использованием, производством и хранением оружия и взрывчатых веществ. Также агентство занимается контролем за незаконным оборотом алкогольной и табачной продукции. Данный пример переведен приемом «перевод полной формы».

Пример 60

Оригинал	Перевод 2x2
Mr Jeffries: Yes? Alan Thompson: Mr. Jeffries, this is Alan Thompson with the <u>CIA</u> .	истер Джеффрис: Да? Алан Томпсон: Мистер Джеффрис, это Алан Томпсон из <u>ЦРУ</u> .

Комментарий: ЦРУ является основным органом внешней разведки и контрразведки. Основной функцией внутри страны является сбор и анализ данных о иностранных организациях, которые ведут дела на территории США, и граждан. Данный пример переведен приемом «перевод полной формы и создание на его основе русского сокращения».

Выводы по второй главе

Анализ материала показал, что в мультипликационных сериалах для взрослой аудитории присутствует большое количество слов-реалий культурного и политического значения.

Примеры, отобранные из сериалов «Южный парк» и «Американский папаша» были проанализированы согласно предметной классификации С. Влахова и С. Флорина. Классификация была выбрана не случайно, так как она является наиболее обширной. Поместив примеры в рамки классификации, мы обнаружили, что наибольшее число примеров относятся к этнографическим реалиям, которые объединяют в себе слова, обозначающие понятия быта, материальной и духовной культуры, религии, искусства, фольклора (56,6%). На втором по численности месте стали общественно-политические слова-реалии, которые вбирают в себя все, что связано с политикой и общественной деятельностью, будь то субкультуры или органы власти (33,3%). И всего 10% процентов проанализированных примеров относятся к географическим реалиям.

Проанализировав способы передачи отобранных реалий, можно сделать вывод, что наиболее продуктивными способами перевода (см. Рисунок) культурных и политических реалий в мультипликационных сериалах происходит посредством таких переводческих приемов, как «транскрипция» (26,4%), «приблизительный перевод» (20,5%) и «калькирование» (19,1%). Так же, посмотрев на культурные реалии, можно сказать, что в мультипликационных сериалах США часто встречаются отсылки на персонажей книг, фильмов и др., что требует фоновых знаний для правильного их перевода. Смотря на политические реалии, можно сделать вывод, что, в основном, в мультипликационных сериалах США упоминаются общественные движения, структуры власти или органы контроля, которые

обозначаются аббревиацией (ATF, CIS, FBI, NAMBLA), что требует от переводчика знаний о том, как передавать аббревиацию и сокращения, а также нередко встречаются органы власти, приемом для передачи которых, в основном, служит «калькирование».

При переводе культурных и политических реалий необходимо учитывать прагматический аспект перевода. Главное, чтобы адресат понял, что именно эта лексическая единица является чуждой его культуре и относится к культуре страны мультсериала. Также необходимо учитывать персонажей, из уст которых исходят реалии. Каждый персонаж в мультфильме по-своему уникален: он может быть не американцем, он может обладать как быстрой речью, так и медленной, он может быть интеллектуально развит или нет. Совокупность именно этих факторов, а также правильный выбор переводческой трансформации и эквивалента составляют главные особенности при переводе культурных и политических реалий мультипликационных сериалов США для взрослой аудитории.

Рисунок 1. Приемы при передаче американских реалий.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Язык является отражением исторической, культурной, политической жизни людей, которые на нем говорят. Язык и мышление человечества тесно связаны, и именно в языке в первую очередь становятся заметны те или иные изменения в сознании, жизненном укладе народа. Реалии, являясь важнейшей группой безэквивалентной лексики, выступают хранителями страноведческой информации. В данной работе было проведено исследование, показывающее, что культурные и политические события находят свое отражение даже в сфере мультипликации, а именно мультипликационных сериалах для взрослой

аудитории, так как, зачастую, сериалы, предназначенные для данной аудитории, показывают бытовое пространство обычных жителей США.

В первой главе нашего исследования мы узнали о таком культурном феномене как AdultSwim – блок телевизионных передач для взрослой аудитории, который появился на американском телевидении в конце 1990х годов. Создатели мультипликации для данного блока породили множество сериалов, ставших культовыми в определенных кругах людей, а некоторые сериалы, считающиеся классикой данного жанра, продолжают свое существование, что в дальнейшей перспективе позволит наполнить их уже современными реалиями, которые будут нуждаться в переводе, так как трансляция этих мультипликационных сериалов происходит не только внутри Соединенных Штатов, но и за его пределами, включая Россию. На российском телевизионном пространстве так же появился свой канал, транслирующий мультипликацию для взрослой аудитории – 2x2. В 2007 году, когда канал окончательно поменял политику вещания и начал транслировать популярные сериалы для взрослой аудитории он моментально овладел умами подростков, став культурным феноменом в России.

В той же главе мы рассмотрели само понятие реалии и теоретические аспекты перевода реалий-американизмов.

Одной из самых распространенных классификаций, охватывающих основные критерии реалий в русском языке, является классификация С. И. Влахова и С. П. Флорина. В настоящей дипломной работе при анализе передачи реалий мы использовали классификацию, основанную на предметно-тематическом принципе.

Самыми распространенными приемами перевода-слов реалий являются: транслитерация и транскрипция; калькирование; описательный перевод;

приблизительный перевод; перенос; трансформационный перевод; генерализация.

Нами были проанализированы текст субтитров на языке оригинала, перевод канала MTV (для «Южного парка») и официальный перевод телеканала 2x2 (для «Американского папаши»). В ходе работы нам встретились географические, этнографические и общественно-политические реалии, которые мы разделили на подгруппы. Большую часть проанализированных реалий составляют этнографические реалии, они же культурные (56,6%), именно они подчеркивают образ жизни и уклад, характерный только для данного общества.

В ходе исследования нами были проанализированы примеры, где самыми используемыми приемами являются: транскрипция (26,4%), приближенный перевод (20,5%), калькирование (19,1%), трансформационный перевод (13,2%), транслитерация (7,3%), генерализация (4,4%), комбинированный перевод (2,9%), описательный перевод (1,4%).

Теоретическая значимость настоящей квалификационной работы состоит в том, что результаты исследования позволяют расширить научные представления о приемах перевода реалий, дополнить существующие классификации реалий новыми примерами.

Практическая значимость настоящей работы состоит в том, что материалы можно использовать при изучении теории перевода, проводимых в данной дисциплине семинарских занятий, практического курса английского языка, а также в переводческой практике. Работа, в дальнейшем, может быть продолжена и дополнена новыми реалиями-американизмами, так как язык – явление постоянно меняющееся и с каждым годом в языке появляются реалии.

